



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 徐平/译

的怪邻居



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜的怪邻居 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 徐平译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3151-2

I. 玛… II. ①吉…②马…③徐… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198386 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第三辑——玛蒂娜的怪邻居

Martine a une étrange voisine

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐平 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴勇

美术编辑 / 安红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

印数 / 1-10000

版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3151-2

定价 / 39.00 元(五册)

Artwork © 1989 by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10139-5

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

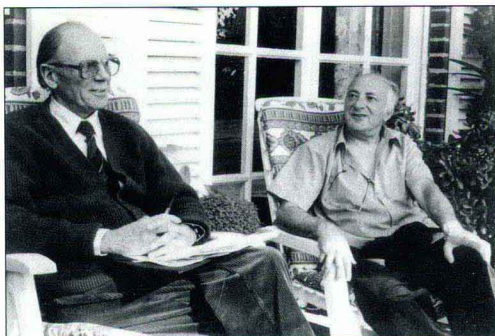
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

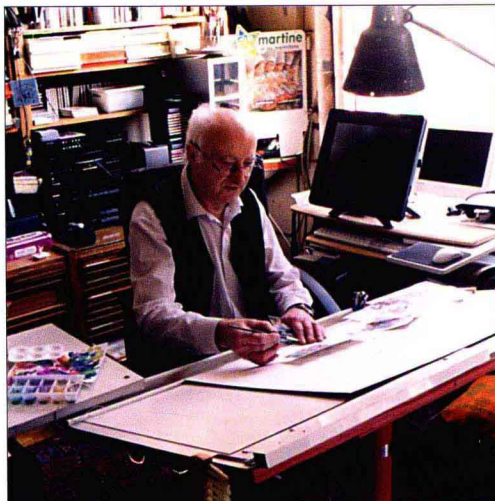
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

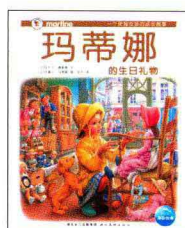
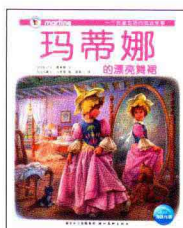
玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)



玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

的怪邻居

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

徐平 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casternian

写给中国读者



AMBASSADE
de
Belgique

DOLPHIN MEDIA,

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.



Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海, 经济商务参赞



Embassy of Belgium Trade Commission Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 6, 100600 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326696/65323006 Fax: 65326696
awextrubeijing@188.com





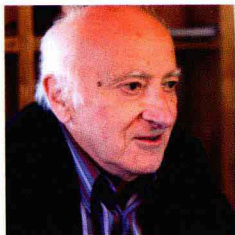
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 **martine** 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





mǎ dì nà de lín jū shì yí gè wū shī
玛蒂娜的邻居是一个巫师。

ní kē ěr shuō tā jiào xī kè lái máng
尼科尔说：“她叫西克莱芒。”

xī kè lái máng yǒu yì tóu huáng sè de tóu fa jiā yí
西克莱芒有一头黄色的头发，夹一

gè chéng sè de fà jiā yǒu lǜ sè hé hóng sè de yǎn jīng
个橙色的发夹，有绿色和红色的眼睛，

jiā lì hái yǒu liǎng zhī hēi sè de māo tā bú pà lài há
家里还有两只黑色的猫。她不怕癞蛤

ma ài hē qián má tāng zǒu lù shí hái zì yán zì yǔ
蟆，爱喝荨麻汤，走路时还自言自语。

ní kē ěr de mā ma céng jīng hé tā fā shēng guo zhēng zhí cóng
尼科尔的妈妈曾经和她发生过争执，从

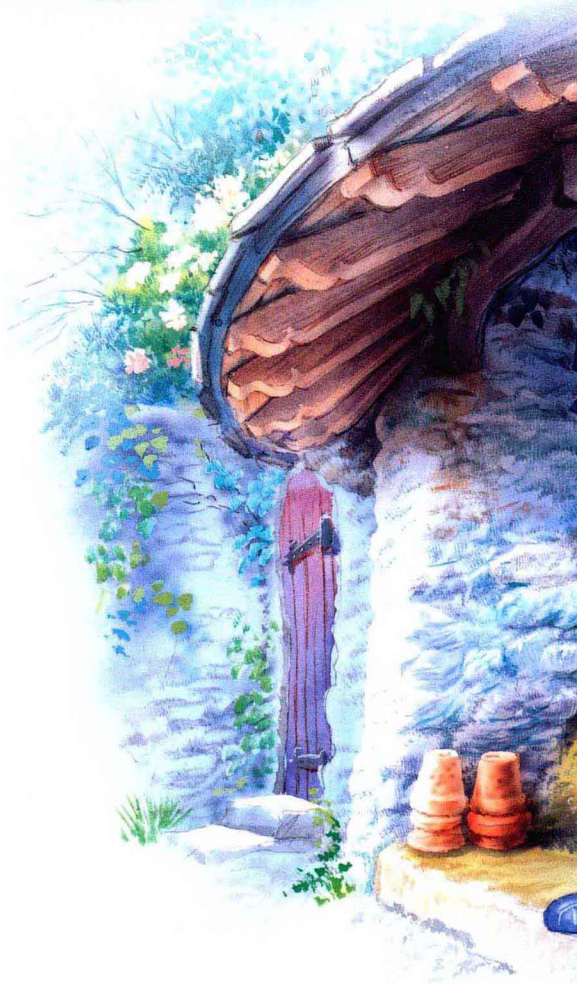
cǐ shǒu jiù dé le guài bìng
此手就得了怪病。

mǎ dì nà cóng péng you nà lǐ tīng shuō zhè xiē hòu měi
玛蒂娜从朋友那里听说这些后，每

tiān bàng wǎn zǒu guò huā yuán shí jiù huì gǎn dào hòu bèi liáng sī
天傍晚走过花园时，就会感到后背凉丝

sī de yè lǐ hái jīng cháng huì zuò è mèng qí guài de
丝的，夜里还经常会做恶梦。奇怪的

shì zhè jǐ tiān xiǎo hú zi yě tū rán shī zōng le
是，这几天，小胡子也突然失踪了。





ní kē ěr yǒu yì zhǒng bù xiáng de
尼科尔有一种不祥的

yù gǎn tā jué de yí dìng shì xī kè
预感，她觉得，一定是西克

lái máng bǎ xiǎo hú zi zhuā zǒu le
莱芒把小胡子抓走了。

wǒ men yīng gāi dào tā jiā qù nòng
“我们应该到她家去弄

gè míng bai cóng huā yuán de qiáng shàng kě
个明白！从花园的墙上可

yǐ tiào jìn qù ní kē ěr shuō
以跳进去。”尼科尔说。

mǎ dì nà jué de tā shuō de yǒu
玛蒂娜觉得她说的有

dào lǐ dàn yòng zhè zhǒng fāng fǎ jìn dào
道理，但用这种方法进到

bié rén jiā zǒng gǎn jué bù tài hǎo
别人家，总感觉不太好。

kě shì wǒ men yí dìng yào zhǎo
“可是，我们一定要找

dào xiǎo hú zi ya ní kē ěr shuō
到小胡子呀！”尼科尔说。





dì èr tiān liǎng gè xiǎo huǒ bàn duǒ zài guàn mù cóng lǐ xiǎng qiāo

第二天，两个小伙伴躲在灌木丛里，想悄

qiāo liū jìn lín jū jiā de fáng zi lǐ

悄溜进邻居家的房子里。

nǚ wū shī zài bú zài jiā ne tā men sì chù zhāng wàng

“女巫师在不在家呢？”她们四处张望，

xiǎo xīn yì yì de méi yǒu kàn jiàn nǚ wū shī yě méi yǒu tīng dào

小心翼翼的，没有看见女巫师，也没有听到

tā de shēng yīn

她的声音。

zhè ge shí hòu tā yīng gāi bú zài jiā ba liǎng gè

“这个时候，她应该不在家吧……”两个

xiǎo huǒ bàn zhuàng qǐ le dǎn zi

小伙伴壮起了胆子。



yí huā yuán de mù mén méi yǒu guān
咦，花园的木门没有关。

liǎng gè xiǎo gū niang bù xū yào tiào qiáng le
两个小姑娘不需要跳墙了。







tā men zǐ xì tīng zhe zhōu wéi de dòng jīng gǔ qǐ
她们仔细听着周围的动静，鼓起

yǒng qì xiàng nǚ wū shī de xiǎo wū zǒu qù
勇气向女巫师的小屋走去。

tā men bǎ bí zǐ tiē zài chuāng hu shàng wǎng lǐ kàn
她们把鼻子贴在窗户上往里看，

bí zǐ dōu kuài jǐ biǎn le kàn nà er méi yǒu
鼻子都快挤扁了。“看，那儿，没有

rén zǒu láng de mén yě kāi zhe
人，走廊的门也开着。”



wǒ men jìn qù ba
“我们进去吧……”

liǎng gè xiǎo gū niang hǎo hài pà
两个小姑娘好害怕

o tuǐ dù zi zhí dǎ duō suo
哦！腿肚子直打哆嗦。

dàn tā men hái shì zhuàng zhe dǎn zi
但她们还是壮着胆子，

tuī kāi mén jìn dào le wū zi lì
推开门，进到了屋子里。





kè tīng lǐ yì zhī yīng wǔ yòng guǐ yì de
客厅里，一只鹦鹉用诡异的

yǎn shén dǎ liang zhe tā men
眼神打量着她们。

xìng yùn de shì zhè bú shì yì zhī zhēnzhèng de yīng wǔ tā shì yòng
幸运的是，这不是一只真正的鹦鹉，它是用
dào cǎo zuò de
稻草做的。

zhè lǐ de wèi dào kě zhēn nán wén yīn sēn sēn de
“这里的味道可真难闻，阴森森的……”

zài yù shì lì tā men fā xiàn
在浴室里，她们发现

yí jiàn lǜ sè de dōng xī dā zài yù
一件绿色的东西搭在浴

gāng biān 。 gāi bú huì shì è yú ba
缸边。该不会是鳄鱼吧！

zǒu jìn yí kàn yuán lái zhǐ shì kuài cóng
走近一看，原来只是块从

guà shéng shàng diào xià lái de yù jīn 。
挂绳上掉下来的浴巾。



à
“啊！……”

yù lián hòu miàn yǒu shuāng tuō xié
浴帘后面有双拖鞋！

yǒu rén ma
“有人吗？”

méi yǒu yù lián hòu miàn shì kōng de
“没有，浴帘后面是空的。”

wǒ xiǎng shì suí biàn fàng zài zhè er de ba
我想是随便放在这儿的吧。”



xiǎo hú zi xiǎo hú zi
“小胡子！小胡子！……”

mǎ dì nà xiǎoshēng hū huàn zhe kě shì méi yǒu rèn hé huí yìng
玛蒂娜小声呼唤着，可是没有任何回应。



liǎng zhī hēi māo pā zài kè tīng de zuò diànshàng lǎn yángyáng de zhēng kāi yǎn jīng
两只黑猫趴在客厅的坐垫上，懒洋洋地睁开眼睛，

sǎo le tā men yì yǎn mǎ shàng yòu bì shàng le
扫了她们一眼，马上又闭上了。